



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01311			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Lengua Gallega			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia le presenta al alumnado un panorama textual amplio, de manera que pueda familiarizarse con las diferentes estructuras textuales de los textos redactados en Idioma I. El alumnado debe analizar desde el punto de vista estilístico contrastivo los textos producidos en Idioma I y proceder a su traducción en lengua A mediante el uso de las técnicas y estrategias de traducción adquiridas en las prácticas de 1º año de Grado. La materia de Traducción Idioma I centra el aprendizaje en la práctica de traducción de textos redactados en Idioma I hacia la lengua del alumnado.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A17	Capacidad de tomar decisiones
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B12	Trabajo en equipo
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia

Resultados de aprendizaje	Competencias
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar perfectamente las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel *sintáctico, *gramatical, morfológico, *lexicológico, terminológico y *fraseológico.	A4 A13
*SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas *lingüísticos.	A17 B1 B2
COMPETENCIA *COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida.	A2
*SUBCOMPETENCIA: Conocer la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender perfectamente los textos así como dominar los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales.	B17
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto.	A4
*SUBCOMPETENCIAS: conocer los diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) y sus características (*argumentativos, expositivos...)	B4 B22

COMPETENCIA TRADUCTORA: saber traducir un texto sin interferencias. *SUBCOMPETENCIAS: Identificar los participantes en el proceso de traducción (autor, traductor, lector...) y la función *comunicativa del texto. Aprender a analizar textos con vistas a su traducción. Conocer las distintas técnicas y estrategias de traducción. Traducir textos no especializados. Identificar los problemas de traducción y aprender a resolverlos. Aprender a trabajar con textos paralelos. Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, Internet: diccionarios on line...). Identificar problemas *ortotipográficos y aprender las estrategias y normas para resolverlos. Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Conocer las normas de presentación de traducción. Conocer el mercado laboral. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.

A4
A8
A17
B7
B8
B12
B22

Contenidos

Tema	
1. Recursos y procedimientos de traducción	1.1 Lectura 1.2 Busca de información-resolución de problemas 1.3 Traducción-Documentación 1.4 Revisión
2. Diccionarios y fuentes de documentación	2.1 Fuentes de documentación en formato papel. 2.2 Fuentes de documentación en red. 2.3 Localización de textos paralelos. 2.4 Identificación de tipologías textuales. 2.5 Identificación de modalidades de traducción.
3. Problemas de traducción específicos	3.1 Interferencias lingüísticas 3.2 Análisis de errores comunes
4. Traducción de textos	4.1 Traducción a la vista de textos divulgativos y pragmáticos. 4.2 Traducción escrita de textos no especializados. 4.3 Encargos que simulen el proceso de traducción profesional. 4.4 Valoración y argumentación de la calidad en el producto traducido.
5. La traducción en Galicia	5.1 Presentación y descripción de los textos traducidos en gallego 5.2 El traductor en su contexto 5.3 Ética y responsabilidad del traductor.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	14	20
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	26	48	74
Trabajos tutelados	2	20	22
Presentaciones/exposiciones	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, la docente presentará pormenorizadamente la programación, los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Sesión magistral	Las 7 horas de sesiones magistrales se destinarán a presentar la situación de la traducción en Galicia, así como el proceso traductivo. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativo y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En este bloque de 26 horas, se realizarán ejercicios de traducción que intentarán reproducir situaciones reales de trabajo. Se resolverán problemas (dificultades de traducción) mediante ejercicios aplicados vinculados con los contenidos tratados en las sesiones magistrales.
Trabajos tutelados	El alumnado deberá realizar un trabajo sobre alguna de las dificultades de traducción presentadas en las clases magistrales (traducción de nombres, traducciones de paremias, traducción de referencias culturales...), que será tutelado por la/el profesor/la. Durante las dos horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará su trabajo en idioma I en la clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante las prácticas autónomas a través de TIC, el alumnado conocerá las bases de datos y fuentes de documentación necesarias para la traducción de textos de índole general.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas
Prácticas autónomas a través de TIC	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas
Trabajos tutelados	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas
Pruebas de respuesta corta	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar oralmente en idioma I, y de manera individual el trabajo encomendado a comienzos de curso.	15
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en el referente a los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar el alumnado, bien mediante un examen, bien mediante la encomienda de resúmenes o crítica de artículos.	10
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En este apartado se evaluarán todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten de dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá especialmente en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado tanto escritos como orales.	30
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado, se le entregará al alumnado textos para ser traducidos que intenten simular situaciones reales de trabajo.	35
Pruebas de respuesta corta	El alumnado deberá leer un libro obligatorio en idioma I (cf. bibliografía) que será evaluado con una prueba de respuesta corta	10

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado que siga el curso con asistencia regular a las clases (85% presencial), podrá acogerse al sistema de evaluación continua. El que no cumpla con el 85% de presencialidad, deberá presentarse al examen final.

En caso de tener suspensa alguna prueba, tendrá que recuperarla(s) en la convocatoria final. El plazo de entrega del trabajo será el 25 de octubre de 2014. El que suspenda en la convocatoria final, tendrá que evaluarse de todos los contenidos de la materia en la convocatoria de julio. El alumnado que no siga la evaluación continua, deberá realizar un examen final (evaluación única) sobre todos los contenidos de la materia especificados en el apartado CONTENIDOS de la guía docente. La fecha oficial del examen final tendrá lugar en la última semana de clase (el miércoles 11 de diciembre de 2014). El examen consistirá en la realización de una traducción comentada del francés al gallego de un texto de 500 palabras aproximadamente. Las faltas de ortografía se penalizarán con 0.5 error. El que suspenda en la convocatoria de diciembre, tendrá que evaluarse de todos los contenidos de la materia en julio de 2015.

Fuentes de información

VV.AA (2004) *Gran diccionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA (2004) *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (2014) *Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert.

Bureau de la Traduction (2000) *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

PEYROUTET, Claude (2009) *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

Recomendaciones**Asignaturas que continúan el temario**

Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego/V01G230V01504

Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego/V01G230V01607

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304
